
MARTINUS NIJHOFF VERTAALPRIJS NAAR HILDE PACH

Hilde Pach ontvangt op 22 maart voor haar vertalingen uit het Hebreeuws de Martinus Nijhoff Vertaalprijs. 'Het is een kroon op mijn werk.'



FOTO: MARIANNE OOSTERBROEK

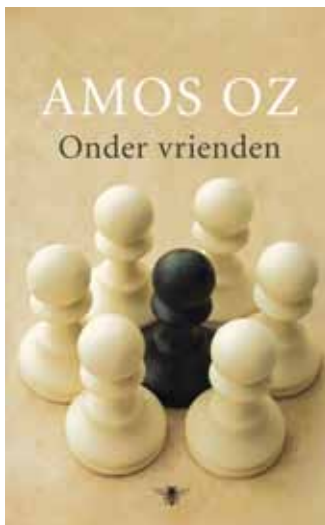
‘Vertalen is een ambacht’

‘Israël heeft me altijd geboeid. Hoewel ik zelf niet Joods ben, vind ik het Jodendom en de Joodse geschiedenis fascinerend. Op mijn achttiende bezocht ik het land voor het eerst. Ik studeerde toen al een jaar Nederlands, met Hebreeuws en Jiddisj als bijvakken, en ik kreeg al tijdens mijn studie mijn eerste vertaalopdracht. Vertalen is een ambacht; je moet “vertalen wat er staat”. De lezer in Israël en de lezer hier moeten zoveel mogelijk hetzelfde lezen. Het is rustgevend werk: iemand anders heeft de inhoud bedacht, de karakters, de plot, daar hoef ik me niet druk over te maken. Dat is ook wel eens onbevredigend en daarom schrijf ik naast mijn vertaalwerk journalistieke en wetenschappelijke stukken. Ik heb net mijn proefschrift ingeleverd, over de Koerant, een Jiddisje krant uit de zeventiende eeuw.

Vanzelfsprekend gaat de aandacht uit naar de auteur van de roman. Toch vind ik de rol van vertaler vaak onderbelicht, zelfs tijdens literaire festivals en bij uitgeverijen. In een uitgave van de Wereldbibliotheek, bijvoorbeeld, sta je als vertaler niet op het titelblad maar in het colofon. Behalve, zo werd mij verteld, als je de Martinus Nijhoff

Vertaalprijs hebt ontvangen. Het is in mijn vakgebied de hoogste onderscheiding die je kunt krijgen. In 2007 ontving ik al de Vertaalprijs van het Fonds voor de Letteren, maar dit is de grootste. Ik ben vereerd.’ Hilde Pach ontvangt de Martinus Nijhoff Vertaalprijs tijdens de landelijke vertaalmanifestatie ‘Nederland Vertaalt’ op 22 maart 2014.

Liesbeth Maas



AANBIEDING VOOR DONATEURS

Op vertoon van de bon achter in dit blad bij de boekhandel krijgt u € 2,40 korting op het prachtige, door Hilde Pach vertaalde *Onder vrienden* van Amos Oz. U betaalt geen € 19,90 maar € 17,50.

UIT HET JURYPAPPORT:

‘Het vertalen uit het Hebreeuws stelt hoge eisen aan de vertaler vanwege de grote verschillen tussen deze taal en het Nederlands. (...) Deze ingrijpende vertaalslag weet Hilde Pach op briljante wijze te maken. Haar vertalingen blijven stilistisch zeer dicht bij de brontekst en toch zijn zij geschreven in zuiver, soepel Nederlands. Hilde Pach is een vertaalster met buitengewone kwaliteiten: een onvoorwaardelijke trouw aan de brontekst paart zij aan prachtig Nederlands en grote kennis van zaken. Daarom heeft de jury unaniem besloten haar voor te dragen voor de Martinus Nijhoff Vertaalprijs 2014.’